

同等学力考试短文汉译英之要点分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/107/2021_2022__E5_90_8C_E7_AD_89_E5_AD_A6_E5_c69_107275.htm

同等学力中短文汉译英是对考生英语综合应用能力的一项测验。考试大纲规定考生要把含80~100字的短文译成英语，要求译文“忠实原文”，表达“基本正确”，短文内容主要涉及政治、经济、社会、文化和科普等领域的一般性知识或科学常识。与考生以往所熟悉的把单句译成英语相比，把一篇短文译成英语，无疑要求更高，难度更大。因为就翻译而言，忠实原文绝非两种文字之间的简单代替，短文翻译还要考虑上下文和逻辑关系等。要达到上述要求，光靠掌握英语语法规则和词汇知识显然不够，考生还应当熟悉和了解中英两种语言的风格、特点和规律，加强实践，才能取得好效果。下面讲讲同等学力短文汉译英要点分析，希望对大家有帮助：1、按行文顺序和字面意思翻译 考生对翻译实质理解不清，缺乏对短文的整体把握，因而译文思路不清，连贯性较差。短文翻译不同于孤立的、没有上下文的单句翻译。考生在动手做题之前首先应当通读并理解全文，并对文章的内容和风格有一个完整的和全面的认识，这也是保证译文行文连贯、内容忠实所不可缺少的准备工作。然而，许多考生却不这样做，他们往往拿起文章就往下翻译，看一句译一句，这样做，表面上是为了确保译文忠实，但实际情况是，考生只顾每个句子字面的和孤立的意思，而忽略了上下文之间的内在逻辑，忽视了句子之间的衔接，因而译文连贯性较差，无法把原文表达清楚。试看下面的例子：原文：9月10日是教师节。教师在人们的心

目中究竟是什么样子呢？清华附中的小记者走出校门，采访了76位路人。采访发现，83%的人认为老师肩负着培养下一代的重任，是提高全民族文化素质的决定因素，值得尊敬。译文1：Sept.10 is Teachers' Day. What is the image of teachers in people's heart? Little reporters from the middle school attached to Qinghua University walked out of their school gate and interviewed 76 passers by. The interview shows that 83% people think that teachers shoulder the important task of educating the next generation, they are the decisive factor of improving the whole people's cultural level, and they are worth of being respected. 译文2：What's the teacher's image? On Teachers' Day, Sept.10, a group of teenage reporters from the secondary school of Qinghua University took a poll on the street on seventy six passersby. Eighty six of those surveyed said that teachers should be held in high esteem because they are committed to the shaping of the younger generation, an undertaking crucial to achieving a higher level of education in China. 比较上面的译文，可以看出，译文1显得呆板、生硬，而译文2比较通顺、流畅。译文1显然忽略了文章的逻辑关系，只是一味地按照原文的行文顺序和字面意思，逐字逐句地翻译，而译文2没有拘泥于原文的词汇和句式，不是孤立地看一句译一句，而是在通观全局、仔细推敲上下文和文章内容的基础上，抓住了文章重心和主旨(即教师在人们心目中的形象)，能根据上下文的需要和英文的表达习惯对原文结构和词汇进行调整。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com